

Page 140 cont.

برایات - ہدایات	n.f. instruction
فضا	n.f. atmosphere, surroundings
سناٹا	n.m. dead silence
منتظر	p.n. one who waits for
دھماکہ	n.m. explosion, bang
گھول گھول	n.f. an expression for the sound of spinning wheel or fan or engine or flying aeroplane (while at a distance)
مدغم	adj. here: low, dim, faded
گوشن ہیر آواز ہونا	to turn or fix ears to some sound, Lit: ears to be on (at) the sound (voice)

Page 141.

حقیقت نامہ	n.m. love letter
لشون زدن بھرا	adj. full of worry, concerned, concerning
سیر و سنی	n.f. whisper
گولہ	n.m. bomb
اتھکا	adj. here: dead, lit: deep

Page 143.

عبور کرنا	to cross
دشوار	adj./p.adj. difficult
کپٹ	n.f. here: trunk cover, lid, back
تفصیل	n.f. detail
چمک دھمک	n.f. shine, glow
ڈھانچہ	n.m. frame, here: body (of cars)
گڈا گڈا	here: mixed up, stuffed up and packed
لقشہ	n.m. here: scene, condition

Page 144.

گھسیٹنا - گھسیٹ کر	to pull or drag
لپک کر	adv. hurriedly, promptly (like flash)
جواسن بافتہ	adj. utterly confused as if to have lost senses
چکر کاٹنا	to have a round, to hover round
غریب	adj. here: innocent, helpless
بھڑبھڑانا	to grumble
خندرن	n.m. name of a tree
راہ گنبد	n.m. goose
ہیاری	adj. here: dear, of value
سکھانا	here: to get comfort

Page 145.

جانتا	n.f. sort of story(specially about Budha's life)
کھلش - کھلشوں	adj. mendicant
متہ تکنا	to stare at face
لٹنا	here: to turn
لٹک جانا	n.m. to turn
بده	n.m. Budha
حتم	n.m. life
مشفقانہ	adj. pertaining to kindness, friendly, sympathetically
پایزہ	adj. pious
خصوص	adj. peculiar, special
فہرست	n.f. list

Page 146.

داتا	n.m. here: Data Ganj Bakhsh (a famous saint in Lahore)
پناہ	n.f. here: protection
رات اور دن کی تمیز کے بغیر	without making any distinction between day and night
وقف وقفے سے	after short intervals or rather frequently but with break or intervals
گھنٹا گھنٹا بنائی	here: finding way or making way
تعلیق	P.A. suspended
چاروں طرف	lit: on all four sides, all around, everywhere
دم کے دم میں	in the twinkling of an eye
گھائی	n.f. here: trench
راہ گزر	adj-n.f./n.m. passerby
پیشتر	here: sitting (rather awkwardly)
اندیشہ	n.m. apprehension, fear
کوئی کھوپڑی	n.m. carners etc., carners and other hiding places
دراں دراں	running, moving (rapidly)
ٹھہری ہوئی	stopped, at halt

Page 147.

دہرا	to repeat
دوسرے رنگ سے	here: in an other way, with an other impact
درہمی	n.f. confusion, disorder
بے تحاشا	in a rash way, recklessly
پیارہ	n.m. peddler, footman. one who walks
بھاگ بھاگ	walking quickly and without caring what's happening around, almost running
اڈل رات	n.f. early night
بھونکنا	to bark
چھا جانا	to prevail or spread all over
(رات) گزرنے کا نام نہ لیتی	that there seemed to be no possibility for the night to pass away, that night seemed to become too lengthy
توانائی	n.f. energy
تھبر تھبر	n.f. a sort of sudden shivering
حواس	n.m. senses
سنہ پی سنہ پی	in a very low voice that only movements of lips are visible but not clear and voice is audible
یا ایہی	O' God
یا ایہی ظہیر!	May God keep all of us safe and sound
ناد علی	n.f. one of prayers
آیت المرسی	n.f. composition of holy verses of Quran recited by muslims when faced with some calamity so as to get rid of the trouble
آیت - آیات	n.f. holy verses from Quran

Page 147 cont.

دردِ زرا	to repeat, to recite repeatedly
خطرہ - خطر	n.m. danger
موت	n.f. here: way, device
سناٹا - سناٹے	n.m. dead, silence
تہہ - تہوں	n.f. layer, fold
اُچھرن ہونے	adj. rising, getting loud
گھون گھون	sound of spinning wheel or fan or flying aeroplane from a distance

Page 148.

ہیبت	n.f. awe, fear, terror
ہیبتِ جبر	adj. awful, terrifying
یکسوئی	n.f. here: absorption, singleness of attention
مستغرق ہونا	to be absorbed in
عزباتی	adj. emotional
واہستگی	n.f. association, attachment
منتقل ہونا	to shift, to transfer
نقش	n.m. traces, mark, sign
امین	n.m.-P.A. custodian, trustee
رخاٹ	n.m. quilt
لالین	n.f. lantern

Page 149.

فتح - فتوحات	n.f. victory, conquest
متردہ - متردے	n.m. good news
انواہ - انواہیں	n.f. rumour
قیاس کے گھورے درازا	to guess, to exercise one's ability of guess or imagination, to imagine
X سے فراغت حاصل کرنا	here: to get oneself free of X, to get rid of X
باجماعت	here: in a chorus, all together
رات کھینچنے والی جاتی ہے	night keeps on getting prolonged
قصتی	n.m. sheet or mattress on which a muslim says prayers
پول دینا	to prolong, to drag long
شکل جانا	to make noise
تعلیمی ایواندہیں	all the stages of education

Page 150.

تجربہ	n.m. here: experiment
اولین	adj. the first, the very first
بے خوابی	n.f. sleeplessness
آوارہ بھٹکے پھرا	to wander aimlessly, to wander, astray
پھانڈہ	adj. dispersed
پھانڈہ خیالی	confusion(of mind and thinking), disordered or confused thinking
آپ بیتی	n.f. tale of one's own suffering, <i>autobiography</i>
مترتب پورا	to be compiled
بشرط زندگی	provided I shall be alive, Lit: on the condition of life (or if my life remains)
کیپلی	n.f. shivering, trembling
زردی	n.f. cowardlike
ایں وطن	n.Pl. countrymen, country fellows
اشاعت - اشاعتیں	n.f. here: circulation(of paper), edition, publicity
دگنی	adj. Double, two fold
چوگنی	adj. four times of(double of double)
ٹوٹ کر پڑنا	to pounce upon
پیش قدمی	n.f. advance(of one country's army into another country)
دشمن	n.m. here: confidence, firmness(about the exactness of some fact)
معتبر	adj. reliable
راوی - راویوں	n.m. here: narrator(of the news or story)
X کے حوالے سے	With reference to X
سکانت	n.f. serenity, seriousness
مستحکم	adj. serence(solid in thinking), mild
نظیرا	n.f. here: sign, Lit: glimpse
تباہ و برباد کرنا	n.m. a sort of distorted name
مرمر	to ruin or destroy completely
تاج	adj. of marble
جگمگ کرنا	n.m. means: Taj Mahal(in India)
	here: to glitter, to shine

Page 151.

جائے وقوع	n.f. location
تباہ کرنا	here: to destroy or to demolish, to spoil
آگاہ	adj. informed
ذرائع	n.m./Pl. sources
یار	n.m. close friend
ساکھ	n.f. reputation
تفصیل - تفصیلات	n.f. detail

Page 151 cont.

یوں ہونا	here: to be regained, to be reinstated
طے کرنا	to decide
جنم دینا	to give birth
ٹھکانا	to demolish, to raze
جھوٹا سچا	adj. here: false but also true in one sense if we go after the thinking or mentality behind
ایک جھوٹا سچا تاج محل	a false but true and real Taj Mahal, false; simply because it is not Taj Mahal, but real or true in the sense that here it assumes the role of Taj Mahal if we take into consideration our worth and also of other buildings around
تار پھیلانے ہیں	here: can locate, can get a clue to its location, can guess
زمانہ امن	era of peace, time or period of peace
اعتراض	n.m. objection
گھنٹھت	n.f. here: obstacle
آندھی	n.f. dust storm
چھیل	n.f. kite(a bird resembling hawk)
چھیل کی بیٹھ	refuse of kite
قدومت	n.f. antiquity
عظمت	n.f. greatness, dignity
بخشنا - بخشتی ہیں	to bestow, to confer
اچلی	adj. neat, clean
رقار	n.m. dignity
گرم سرد	lit: hot and cold
نوسوں کے گرم سردوں کے اثرات برداشت کرنا	having gone through the hardships or adverse effects of different seasons
ختمہ ختمی	n.m. here: land
حرف تکرار	n.m. repeated word or letter, word that has appeared again
مٹ جانا	to be erased or wiped out, to be struck out
سوداگر - سوداگر	n.m. here: lover
امسانہ بن جاتی ہیں	here: have become a memory or story of the past
برقرار رہنا	to be retained, to be kept or remained
<u>Page 152.</u>	
آسودگی	n.f. enjoyment or ease, satisfaction
بسا کرنا	to demolish
نیچے سے	(to start) right from the beginning, once again right from the beginning
منقولہ بندی	n.f. planning
گرد	around
السرار	n.m. mystery

Page 152 cont.

ہالو	n.m. Lit: halo; a circle or ring of white light around the moon, here: circle
بنایا جاتا ہے	be woven, be made(only here)
تسڑ کر ڈھیر ہونا	Lit: to become mount or keep(after) having fallen, to collapse, to fall down
حد تک	to be up to the extreme end, to have gone to the extreme
تھنچھوڑنا	to shake promptly or abruptly with hands
گدھ منہ	to bear grief, to face grief
بر باد ہونا	to be ruined, to be destroyed
نسرا ہونا	to be forgotten
لوگوں نے تجربہ کیا ہے	which the people living there have borne or faced
جنگ زدہ	adj. war-stricken, war-hit
عہد	n.m. era, period
انٹیم	n.m. tragedy
امین	n.m. trustee, custodian, one who deposits
نہایت نابود کرنا	to ruin or destroy completely
گھول مل کر	having mingled, having mixed up
علو کرنا	to cross
یہاں مشکل نہیں رہی	here:It was no longer difficult at all, Lit:there was not minor or meagre difficulty

Page 153.

زر و بنا	to be abated, to come down
سوار	n.f. conveyance, transport
تواتر	n.m. here:regularity, continuation
ڈنڈا	n.m. here: rod fixed to the ceiling of the bus
واقعہ	adj. much, many
نشست - نشستیں	n.f. seat, berth
ہجوم	n.m. crowd, rush
ہوائی حملہ	n.m. air-raid, air-attack
ٹریفک کنستبلز	traffic constables
سٹی - سٹیبلز	n.f. whistle
قطار	n.f. queue, line
ابھی - ابھی	adv. yet, uptill now, still, as yet
فرد	adj. so and so, this and that
وہاں - یہاں	that house, this house, some house
سینہ بسینہ	from person to person(secretly)
سینہ بسینہ ہوا خبر	news that has been circulated secretly from person to person

Page 153 cont.

تبصرہ کرنا	to review, to comment
مناات	n.f. here: serenity and confidence
دبا	n.f. epidemic, contagion
امرود	n.m. guara, a kind of fruit
بیٹے ہوئے	passed, lived away, spent
بیٹے ہوئے جہلے موسم	old good days (weather), of the past
نبلیل - بلبلیوں	n.f. nightingale (a bird)
خوڑا	n.m. pair, couple
سونگتے سونگتے	tracing or following the smell
یہیں کا پورا -	so captivated by this place that hereafter started living

Page 154.

بیمار ہونا	to be sick of
ناسن کرنا	to ruin, to destroy
پکنا	ripe
جو پورا پکنے دیا ہو	means; didn't let (any guara) be riped fully
درختوں - درختوں	n.m. trees
ارزق	n.m. daily food or livelihood provisions, subsistence
ذوق و شوق	enthusiasm, ardent, zeal
جانزہ لکنا	here: to observe keenly, to examine
گھن گرنے	n.f. thundering sound, roar, roaring sound
خواس باخند	adj. utterly confused, with senses paralysed
چوخی	n.f. beak
حقہ دار	adj./n.m. partner
خلقت	n.f. people
جھاگم جھاگ	adv. rapidly, as if running quickly, in hurry
سواریاں - سواریاں	n.f. conveyance, transport, carriage; car tonga etc.
سرپٹ	adv. very fast, galloping hard
لبن فدر سا جھانپنا	a great anarchy or disturbance (as if some mutiny) was seen or prevalent.
ٹوٹنا - ٹوٹنا	here: to come to an end, to be finished
سیدب	n.m. flood
مناات کرنا	to make a humble request
بابو - بابو	n.m. gentleman (an expression)
اسن - اسن	adj. this
مجھ - منوں	to me
سائرن - سائرن	n.m. siren
بے سود	adv./adj. useless, fruitless

Page 157 cont.

تقفل	adj. locked
آخر الام	adv. in the last, finally, after all
اس	n.f. hope
دشتد دينا	to knock
گوخ	n.f. resounding, echo
غالب آنا	here: to get control of, to dominate
X بهر غالب آنا	to subdue X, to overpower X, to dominate X
افتاد	n.f. calamity, mishap
گردلا	adj. mixed with dust
مرد فقير	n.m. mendicant, a contented person
مغلوب هونا	to be subdued, to be defeated
آه سرد	n.f. deep breath
بے تاثير	adj. without efficacy, effectless
رؤ برو	face to face
دست بستہ	in the most humble way while both hands tied together so as to show respect
عرض پر داز ہونا	to request in a humble way

Page 158.

خوار ہونا	to be humiliated, to be ruined, to be spoiled
وفا دار	adj. faithful, loyal
حق	here: due share
ريا صحت	n.f. here hard work, hard labor
کم ظرف	adj. ignoble, mean
مرتبہ	n.m. position, rank
زور پرست	adj./n.m. money-lover, one who worships money
گھٹی	n.f. here: a puzzle, complicated point, riddle
ناخن فہم	n.m. lit: nail of wisdom
سلیجانا	here: to solve
ناخن فہم سے سلیجانا	a light sarcastic or humorous expression meaning 'to try to solve by exercising one's wisdom.
تعمیر	n.f. here: a general or generalized fact or story or narration
تخصیص کرنا	here: to explain the specific meaning to point out the specific meaning or application
بے آباد	adj. deserted, unpopulated
گو یا ہونا	to speak, to utter
عزیز نیر	adj. dear
والی	n.m. ruler, chief
نیک دل	adj. Lit: noble-hearted, gentleman, kind-hearted

Page 158 cont.

نید انجام	Adj. one who is sure to have a sound and happy end
روحانی	adj. spiritual
سا در مال جوونا	to have plenty of, to be quite wealthy
فیر زیند - فیر زیندول	n.m. son
بیلی جوونا - بیلی جوونو	here: to be enlightened
مساوی	equally, equal
تیرم - تیرک	n.m. heir, inheritance
خلق خدا	n.f. human being, creatures of God
نید فال	adj. auspicious, of good omen
دارفان	n.m. lit:mortal world, world
جاودانی	eternal
عالم جاودانی	eternal world
کوچ کرنا	here: to expire, to pass away
سوگ کرنا	to mourn
وہیت	n.f. here: advice
بدی	n.f. malediction, imprecation
X کے زور پر	here: by exercising X, the support of X
خشم آلود	adj. tainted, with fury, full of anger
کھوا	n.m. tortoise
پرست	adj. here: mad, over drunk, intoxicated
رُوب دھارنا	here: to assume the form of X, to transform or convert into X
دلوانہ	adj. mad, insane

Page 159.

عبرت	n.f. admonitory, warning, lesson
قصہ عبرت	a story having lesson and warning, a story having admonitory
استفسار کرنا	to ask, to inquire, to question
انجام	n.m. end
گدلا	adj. muddy, dirty
دلیل	n.f. a marsh, swamp
خاک آریا	to be deserted or unpopulated
خندار	adj. deserted, empty of
X کی کھوج میں	in search of X
نشان	n.m. sign
راہ پڑنا	to take the path, to follow the path
اسی راہ پڑنا	I started walking on the same path or in the same direction
مہرزوم	n.m. region, district
مربوب	adj. pleasing, amiable, desired
شجر (شجر)	(Sg.)n.m. tree

Page 159 cont.

متر دار	adj.--(tree) bearing fruit, full of fruit
انواع و اقسام کے	of so many kinds
گل	n.m. flower
رنگ رنگ کے	of so many different colors
طائر - طائراں	n.m. bird
خوش الحان	adj. of melodious voice, of sweet voice, melodious, of pleasing voice
غیرال - غیرالان	n.m. a young deer, fawn
صبارفتار	adj. one who runs as fast and gentle as wind blows
روشن	n.f. foot path or path in a garden, side-walk
روشن روشن	on each and every path or foot-path
خوشبو کو ہے	here:perfumed lanes
مغشیر	adj. perfumed with amber or ambergris
گھوٹے سے گھوا چلنا	to be greatly crowded, great rush
گھوڑا	n.m. a metallic vessel or bowl
گھوڑا بجا	to be great hustle and bustle, great activities, very active situation
سندھ - سندھ	n.m. a man who supplies water carrying it in a leather bag or container
لنگیا	n.f. a skirt of shor or long underwear
مشند - مشکین	n.f. a big leather bag which is used to carry water
گدھا - گادھا - گاندھول	n.m. shoulder
لاڈے	here:while carrying on, while loaded on
چھڑکاؤ	n.f. sprinkling, spray
بہشتی	n.m. a person who supplies water by carrying it in a leather bag
کھربھ	(while) filling up to the brim
آب کوسر	n.m. Lit:water of Kausar canal--a canal than flows in Paradise according to the Muslim faith; here means fresh and sweet water
صراف	n.m. a goldsmith, one who deals in lending and borrowing of money
مقابل	P.A. opposite, in competition with, in front of
بالا خانہ	n.m. Lit: upper storey, balcony, may also mean a prostitute's house or balcony
آئینہ خانہ	n.m. decorated house, decorated dressing house, may also applied to prostitute's house(in context)
نازک	adj. here: slim and smart, tender, delicate
پدہنی	n.f. a beautiful and excellent woman
تھولیا	n.m. a cradle
تھولنا	(inf.)to cradle, to swing
آرشی	n.f. a small mirror set in a ring worn by females on the thumb

Page 159 cont.

روئے زیبا	n.m. beautiful face, good looking face, handsome
زیبا	adj. beautiful, pretty
القدری	an expression for exclamation and wonder
شہر خوی	here: a beautiful woman
آب روان	n.m. here: transparent or see-through cloth, Lit: flowing water
پیرائین	n.m. here: dress
پہلو	n.m. side
گل رو	adj. here: beautiful, Lit: having flower-like face
کاجل	n.m. a sort of black ointment applied into eyes just like collyrium or antimony as fashion or make up.
مسی	n.f. a sort of powder applied by women on teeth or lips as make up or fashion
دھڑی	n.f. here: line, layer
سینہ چھلکا پھرنا	breast to be in full bosom
طردھلکنا	here: to slip, to fall down (some cloth) gently from head, to slide down of head
پیٹ	n.m. belly
چندل	n.m. sandal-wood
تختی	n.f. board of wood, plank, wooden sheet or slate
ناف	n.f. navel, belly-button
پٹو	n.m. the portion or belly between the navel and pubes or private part
پٹرا	n.m. a flat and round shaped sweetmeat
پہرہ داری	n.f. concealment, cover, ban or non-exposure
شرم	n.f. hesitation, modesty, shamefulness
عمل داری	n.f. here: practice, exercise or operation, working, role
تجاسن تن زگلستان من بہار مرا	guess or imagine from any garden my pleasure or spring season
یاوری کرنا	to favor, to stand by, to help
غوطہ مارنا	here: to go deep or ahead, Lit: to dive or plunge
گنگا بہانا	here: to make merry, to avail, Lit: to take bath in Ganges
شناوری	n.f. here: advancement, expedition, Lit: swimming
مبارک	here: congratulation, well wishes, greetings
الف نیلہ	n.f. a famous classic tales or story
الواظن	n.m. a character of a known tale
حق دق	P.A. surprised, stunned
کھوپڑی	skull
عالم بیداری	n.m. state of wakefulness
صبط	n.m. patience, tolerance

Page 159 cont.

ضبط کا دانش مانگنا
بسن رسیدن
لقہ
مردِ معمر

here: to become too curious, to be impatient or intolerant
adj. old aged, very old
adj. reliable, reasonable
aged man, old man

Page 160.

دیوار ہم گوش دارد
دیارات کرنا
سانب - سنبول
وضاحت
قمر عبد العزیز کرنا
شانہ - شانوں
مستقل
بھینکانا
تیرا شن کر
صلو لقمہ الملک
گنتن کے گور
تا ایکے ؟
گجروں
نوبت
پوشن ریا
ورطہ

wall also has ears, walls too can hear
to hospitalise, to serve, to treat warmly
n.m. snake
n.f. explanation
to cast or draw lots, to toss, to conduct a lottery
n.m. shoulder
adv. permanently
hissing of snake
having cut, having beheaded
n.m. majestic king
very small in number
uptill what time, by when, for how long
adv. early in the morning
n.f. drum
adj. which takes the senses away, enchanting
n.m. whirl pool, any situation of wonder or danger
state of great surprise
senses to be restored
n.m. curiosity, anxiety to know
n.m. scene or spot of incident or occurrence
here: to be ready
here: to warn, to give caution, to check
adj. one who does not give due consideration or thought
to the end or result, reckless
n.m. here: act, deed
to refrain, to abstain, to keep oneself away from some act
n.f. subject, people
adv. here: without any due reason
to oneself
n.f. fire
here: keen curiosity, intense feeling of fondness, anxiety
did not pay any attention, did not take any notice, not
listened at all

ورطہ و حیرت
اوسان بجا ہونا
شوق و تہمت
توقم دار ذات
سعد ہونا
روک روک کر کرنا - روکا روکا
نا عاقبت اندیش
فعل
باز آنا
رعیت
نا حق
اپنے تہین
آتش
آتش شوق
عطف کان نہ دھرا

Page 160 cont.

سودا	n.m. keen desire, whim
خاکا سر میں سما	mind to be occupied or captivated by (the thought of) X
گل صدنا	to do something unexpectedly
قدرت کی گل صدنی؟	what happens or falls on from Nature, what games does Nature play
قصا	n.f. here: death
متصل	adj. here: close, adjacent, near
ازدحام	n.m. a big crowd
وہین	adj. mean, low, cheap
محتاج	adj. here: needy
غنی	adj. here: generous, donator, Lit:wealthy
گداگر	adj. beggar
توانگر	adj. rich, wealthy
بنیا	n.m. a grain seller, grocer
بقال	n.m. vegetable-seller, grocer
امراء	here:lords, people of high ranks
وزیر - وزراء	n.m. wazir, minister
دم خود	greatly surprised, almost senseless
کف افسوس مند	to rub hands while feeling extremely sorry or grieved
آہ دلکارنا	to mourn

Page 161.

بدلغیب	unfortunate, unlucky
منتخب کرنا	to select, to choose
دادیہ کرنا	to express grief, to mourn
اس بات پر - تس ہے	on this, on it
کھنڈی آہ کھینچی	to have a long and deep breath
دربار	n.m. court
در	n.m. lit:pearl, here:talent
دربار	n.m. full of pearls or talented people
دربار دربار	a court has so many pearls i.e. talented people
دانش مند	adj. wisemen, learned people, sagacious, intellectuals
عالی منکر	adj. one whose thinking or ideas are of very high class
روشن دماغ	adj. bright, sharp, broad minded
دین	n.m. mind
رسا	adj. here:one which can understand the depth or delicacy
علم و فضل	n.m. knowledge and education in higher sense

Page 161.cont.

پلانا	adj. peerless, unique, matchless
بحر حکمت	n.m. here: sea of wisdom, Lit: ocean of wisdom
غواص	n.m. diver
شہرت	n.f. fame, reputation
از	from
تا	to
شام	Syria
روز	n.m. secret, delicate points, mysteries
گھنہ	n.f. puzzle, complications of some matter
ناخن تدبیر	here: ability or power of wisdom, Lit: nail of wisdom
چراغ	n.m. here: source, Lit: lamp
حکمت	n.f. wisdom
بے دانش	without wisdom, stupid
بے سود	adj. futile, useless
طماننا	to evade, to put off
طشت	n.m. a big dish or plate
فراط	n.f. excess, sufficiency
غضب	fury, rage, anger
فراط غضب	because of the excess or sufficiency of fury or rage
پھنسانا	to hiss furiously
مقرب - مقربوں	here: close person, Lit: intimate friend
معد خرام - معد حراو	adj. an abusive expression meaning disloyal, one who betrays his lord or patron
غذائے لطیف	here: fine or excellent food
مقربین	(pl.) n.m. close persons
جہان پناہ	n.m. king or lord of the world, king
حوال	n.f. power, courage
عالی مقام	high ranking, high, highly placed
آلودگی کرنا	to adulterate
تناول کرنا	to eat
منتخب روزگار	selected of (from) all the world, selected from among all those who are present in this age
روزگار	n.m. here: world, the time or age
مغز	n.m. brain
لپ چھپ کر	here: hiding here and there, avoiding other's eye
پاک پروردگار	the God, Lit: the only Cherisher, pious or pure Cherisher
قبرستان - قبروں	n.m. village
دشت	n.m. here: desert
بے آب و گیاہ	adj. waterless, grassless, void of water or grass

Page 161 cont.

نوا 2	n.m. nearly, suburb
حی مرہ	n.m. seige, blockade
دائرہ	n.m. circle

Page 162.

طیاروں	n.m. aeroplane
لسبیر گئیں	passed away
حصور	n.m. last end, point of termination
گھیرو	n.m. jackal
کائنات	n.f. universe
گہرا کرنا	to deepen
یا ترا	n.f. journey, travel
برکش	n.m. a tree
تھک	under
چیتے - چیتا	n.m. leopard
اجل	adj. glorious, luminous
جھاڑوں - جھاڑ	n.f. matted hair
سنگ	with, in the company of
برگد	n.m. name of a tree
نادیا	n.m. a vehicle, the vehicle used by Shiva, the bull
نادیا بیل	here: model of a kind of bull
ناضتہ	n.f. dove
گھولتسلہ - گھولتسلہ	n.m. nest
انڈے سینا	to sit on egg, to hatch eggs
پھڑپھڑانا	to flutter
پلکے پلکوں	n.f. eyelashes
پڑھ	n.f. battle, war, fight
دیر	adj. brave person, hero
دھنشن	n.m. bow, an instrument to shoot the arrows
بان	n.m. arrow
پلم بولن	to attack
برہی	n.f. wisdom, knowledge
پرسش - پرسشوں	n.m. question

Page 163.

سگر	n.m. ocean, sea
آگ	n.f. fire
اینڈھن	n.m. fuel (wood, coal, etc.) used to lit fire
ناری	n.f. woman
پھوگ	n.m. pleasure, sexual intercourse, food (any of the three meanings may apply here)

Page 163 xont.

راجه	n.m. king
راج پاٹ	n.m. dominion, kingdom
دھنوان	adj. wealthy, rich person
دھن دولت	n.f. wealth, treasure
وددان	n.m. scholar, literary man
ودیا	n.f. knowledge, learning
خورکھ	adj. foolish, stupid
خورکھا - خورنا	n.f. foolishness
اتیا چاری	adj. cruel, oppressor
اتیا چار	n.m. cruelty, oppression
پیرن	n.m. the foot
دھنیہ	congratulations
صنی	n.f. saint, sage
صیا راج	n.m. supreme, sovereign
گٹو پین	n.f. cows
دان	n.m. gift
دان دینا	to gift, to present or gift
سو پیکار کرنا	to accept
سورپ	sun
چندر مان	n.m. the moon
دیا	n.m. (oil) lamp
آتما	n.f. the soul
کارن	n.m. reason, cause
کس کارن	for what reason, why
سنسار	n.m. world, the universe
شانہ	n.f. peace, rest
اجرج	n.m. wonder, astonishment
بہو	n.m. world, life
بہو ساگر	n.m. the ocean of the world, world the ocean of life and death

Page 164.

جھٹکانا	to jerk, to shake violently
افزہ	n.f. rumour
حصرتہ	adj. confirmed, verified
بحی بیڑا	n.m. naval fleet

Page 164 cont.

خلج	n.f. bay, gulf
پالٹنا	situation or direction to be reversed or to assume new or opposite form
پل	n.m. a very small unit of time like second
پل ہر کی	of each and every second
چرچا	n.f. fame, hot talk
دھان	n.m. rice plant, peddy
دھال	n.f. sheild(so as to protect against the attack of sword)
درج	written
جہاں آباد	n.m. Delhi (a large city in India)
ایرانی لشکر	n.m. army of Iran
سمٹ آنا	here:to assemble or gather
اماں	just an expression serving as a support to start a sentence
تقبلہ	n.m. an honorific expression meaning sir, mr.
مارا مار کرنا	here:to cover distance after distance in hurry, to travel rapidly and promptly
اسے یہاں پہنچا سمجھو	(it is coming so fast) that you may consider it present here even now at this time
فرنگی	n.m. here: the Britishers
بیرا کھری	n.f. quarrelling, fight
نوالہ	n.m. morsel, mouthful
مٹہ کا نوالہ ہونا	here:to be quite easy to be defeated, to be easily defeatable, Lit:to be a mouthful of
حفت - حفت	an expression to address someone
پتلا	adj. thin
موتنا	to urinate, to take a leak, to piss
ایران بھی پتلا نہیں ہوتا	here: Iran (also) is no less in strength than..... Lit:Iran does not urinate a thin urine

Page 165.

چٹن کا دودھ یا دانا	to have a severe thrashing or punishment
چٹ	n.f. here:a ceremony performed six days after the birth of a child
خوشی کی ہر دورنا	happiness to be felt all around,Lit: the wave of happiness to run in.
خوشی سے بولے نہ سمانا	to be in the seventh heaven of delight, to be very happy
اگر اکر کر چلنا	to walk proudly or in high spirits with head up and chest and shoulders stretched

Page 165 cont.

زائنگلو	sarcastic and distorted expression meaning wild, uncivilized
اترازا - اترازا سے	to be proud, to boast up
دھڑور	Lit: a chattering bird, here: a talkative person
لسنت	n.f. a Hindu festival, also symbolises happiness or good news
اشنفلہ	rumour, fable fabrication
مختجو	n.m. just a sarcastic expression, a sort of nickname
پراچہ	n.m. here: formal written information
مچھو	n.m. just a sarcastic expression, humorous expression
عقل پر ختم ہونا	to behave like fool or stupid wits or wisdom to be suspended (local expression)
X سے دودھ تو کرنا	to fight with X, to face or have an encounter with X
رعب داب - رعباب، شهاب	n.m. awe, fear
یو باہ یو با	n.m. victory, great pleasure
اور بلاڈ	n.m. otter (an animal)
کلہ میں آنا	to dislocate the wrist from elbow
وہ شروع ہو گیا	here: he started speaking, he immediately began talking
	<u>Page 166.</u>
ضمیریں - ضمیراں	n.f. news
پکی خبر	n.f. confirmed news
چینی	adj. Chinese
فوج - فوجیں - فوجاں	n.f. army, force
تخصیص	n.f. specification, peculiar
کھپتوں پر	to disguise
سبز پوش	adj. green-clad, in green dress
اس گل دیگر شگفت	Lit: it is one more (new) flower which has bloomed, Here: another strange news
غیبی	adj. unseen and unknown, coming from the unknown world, mysteries
گولہ	n.m. here: bomb, shell
خامی - خاکیوں	n.m. here: soldier of Indian army in dusty colored uniform. The very word refers to that platoon whom the British gave dust colored uniform in 1857 war.
موی	n.f. reddish
گامو	n.f. carrot
موی کا جو کی طرح کاٹنا	to kill quite easily as one cuts fruit
جو کہ ہونا	great fight or encounter to take place
آخیل	n.m. border of a sheet or doputta or veil
ماجرا	n.m. matter, story
سبز بی	n.f. green lady, it refers to those imaginary mysterious persons in green dress who were believed to be coming from sky to help Pakistani forces during 65 war

Page 166 cont.

نہرہ درگاہ	n.m. humble servants
جو کھ بولے سو کافر	who tells a lie is non-believer or not a muslim
مورچہ	n.m. here: front
رن جھڑنا	fierce fight or encounter to take place
سر پہ کفن باندھنا	to take risk of one's life voluntarily and bravely, to pursue some goal with the determination either to achieve or give life
کود پھینا	here: to jump into war
علی مرتضیٰ	n.m. Hazrat Ali Murtaza
مرتضیٰ	one who is liked, favorite (title of Ali)
شیر خدا	n.m. lion of God, title of Hazrat Ali
آرن - ون	they, those
چھٹے چھڑانا	to make someone out of his wits, to get someone confused or utterly puzzled
نقاب	n.m. veil
دل	n.m. here: army, forces of India, Lit: a large army
گھسن ہوتی ہے	is present amidst, has entered in the middle of
صبران - صبر مان	adj. surprised
اسن - اوسن	she
کمال کرنا	to do something marvelous, to do a miracle
کھنڈ - کھنڈ	n.m. bunch of maize, corn ear, maize comb
X کی طرح - X کی طرح	like X
توس	n.m. slice
توس بکھر دینا	here: to cut in to pieces as one cuts bread in slices
ڈم دبا کر بھاگنا	to turn tail, to flee
جب - جوں	adv. when
ادھر ادھر - ادھر ادھر نظر دوڑانا	adv. here and there, to look around in search of something
پوچھل - پوچھل	n.m. tail
ہنیں - نہیں	not

Page 167.

گھونسا بھونا	to wander, here and there, to roam about
آثار	n.m. sign, mark
لقشمہ	n.m. here: state, scene
مورچوں کو کھنڈ کر دینا	there was no fight on fronts, fronts were just silent
پورے - پورے	adj. here: Bengali, eastern
شعلہ جوالہ	n.m. a flame that hovers around, a volcano flame
سرد رکھنا دینا	seem to have been put out
گھنٹ گھونٹنا	Lit: to pound hemp, here: to be addicted to hemp
رغبت ہونا -	to have desire of X, to love X, to be inclined to X

Page 167 cont.

پوری	n.f. a round puffed petty made of flour
پوری	n.f. a round shaped saltish food stuff
لتا ضا	n.m. demand
نجات خان	n.m. proper name of a muslim General who fought bravely in 1857 war
غازی	n.m. one who takes part in fight against non-Muslims to defend his territory and faith and survives in it
میدان جنگ	battle field
جوہر	n.m. here: bravery, skill in the art of war, strength
توقہ نہ تو کھلے	opportunity to be wasted or elapsed unavailed
دربار	see page 161
دربار	see page 161
ادبار	n.m. misfortune, destruction, decline
سازش	n.f. conspiracy
حالی	n.m. Lit:net
سازشوں کا حال بچھایے	so many conspiracies are being hatched
زینت	n.f. here: cream, beauty, decoration
میدان جنگ کا آدن	here: a victorious or conqueror of war, a brave soldier
مان کھا جانا	to be defeated
سپر سادری	n.f. post of the chief commander, chief command of the army
حقے بٹے ہوئے	to be divided into parts or pieces
منرا نفل	name of a person
حقہ دار	adj./n.m. partner
درد ملوں میں مرغی حرام	too many cocks spoil the broth
تیموری	of Taimor family, a well known brave family
لان و گزان	here: boast, brag, bluster
رجز خوان	n.f. Lit:recitation of verses about war in war, here:merely to talk about fighting a war but to do nothing in practice.
رجز	n.f. verses recited during the war, talk about war
بادشاہ سلطنت	n.m. king! the last mughal emperor, Bahadar Shah Zafar
دھرم	n.m. cannon, raised battery
دھرم	n.m. here: strength, ability
خیر مانگنا	to pray, to beg for safety
لین ہو جانا	to come to an end
شمشیر	n.f. sword
دھرموں میں دم نہیں اب خیر مانگو جان کی	our cannons are no more in a position to fire i.e. our soldiers have no more strength to fight so pray for life or take care of your life by yourselves

Page 167 cont.

از نظر لیس پوجا شمشیر نبردستان کی

زردی گھڑنا

نیوز - صفور

منتظر ہونا

گراہ

چاوری

حلوائی

جھڑ جھڑکا

ہم - جو

O' Zafar, the bravery (sword as a symbol) of India has come to an end, hence surrender

signs or mark of ill-fate or destruction to cast their shadows or become prevalent

adv. as yet

to be waiting for

n.f. a sort of bullet or small bomb

n.m. name of a bazar

n.m. sweetmeat seller, confectioner

n.m. bustling crowd

we

Page 168.

کہا کہوت ہے کہ

قد تہذ

تھوگنسا

توپ دغا

کسی - کسی

سائس

ضوان

سائس کا ضوان

کھوڑائی

لڑائی کھوڑائی

کھبلاؤ

جانے کھبلاؤ میں

پیٹ پر جا کرنا

جا ملے بن

اپنا سا فتنہ لے کر رہ جانا

ہرے کھبلاؤ شاہ

اسٹو

فدا

سورے فدا

ما ہرے ہولہ!

فدا سیمان

صفور ظیل سیمان کے ہوتے

تبرجی

سایہ

what are you ; saying: what do you say

n.m. a sweetmeat

to stuff, to impose

cannon to be fired

someone

n.f. mother in law, mother of husband/wife

n.m. husband of daughter

here: just a sarcastic way of expression

n.f. collision

n.f. quarrel and fight

n.m. oven, kiln, furnace

let it go to Hell, we don't care

to eat, to take meals, to be careful of stomach worship

go away from here, go away and mind your own business

to feel ashamed and disappointed because of someone's ill behavior or hostility

a saint or sufi

n.f. direction

n.m. sky

towards sky

O' my God

honorific term for king, Lit:shadow of divine (God)

in the life or presence of king (Bahadar Shah Zafar), while our king is still alive

n.f. turret, small minaret

n.m. here: sign or marks of disaster or collapse, shadow of destruction

Page 168 cont.

کما تظننا	here: to hover
کیسا سایہ پڑتا دیکھتا ہوں	what a shadow! i.e, what a horrifying marks of disaster I see hovering around
ننگ دھڑنگ	adj. with naked body, nude
گرہری	adj. grey
داروغھی	n.f. braid
الجھی زلفیں	n.f. Matted (intermingled) lock of hair
سرخ آٹھار	adj. red like burning coals
لاش	n.f. dead body
وحشت	n.f. horror, eilderness, terror
السرار الہی	n.m. Secrets of God, mysteries that only God understands
ناش کونا	to disclose
سنہ	n.m. year
ستم انگڑ	adj. causing tyranny, one that afflicts, afflicting
ساعت	n.f. time, moment, very small interval of time
فیر	n.m. fire of gun
مختل ہونا	to be confused, to be confounded
خود خود	by itself, by oneself
قفل	n.m. lock

Page 169.

دربان	n.m. watchman, sentinel
پیر ديار	n.m. watchman
لغبت ہونا	to be installed, to be fixed, to be erected
عجب نم آکھج	exceedingly surprising or strange
بار	adv. at last, after all
ٹوکنا	to interrupt, to check
تتر متتر	adj. dispersed, sepeate from one another, scattered
سنگ سھانا	to get shelter or refuge, to get an opportunity
کھا پھیں کھا پھیں	an expression for the sound of hollowness or empty vessel
یو حق کرنا	here: to be silent
توب دغا	see page 167.
چھتہ - چھتہ	n.m. here: some covered path
سراسیمہ	adj. horrified, frightened, terrified
لفل	n.m. arm pit
پوٹلی	n.f. small bundle of cloth etc., small pile of cloth
لفلوں میں پوٹلیاں دبانے	with small bundles carrying under armpit
خاندان	n.m. family
خاندان کو ساتھ لگانے	taking family with (them) or in company (of them)

Page 169 Cont.

لٹھی	n.m. wodden rod, lathi
پونگھا - پونگ	n.m. hollow bamboo
پٹی	n.f. slat
صف	n.f. rank, line
پھینکی	n.f. an iron blow-pipe
پھینکی سے مسلح	armed with blow-pipe
ہر آدھریا	here: to come out, to appear
بازو تونک	to stretch out and then bend arm from elbow so as to show strength and determination
آن دستا	to come and stand firmly, to hold position firmly
کھا نیت ہے	what is your intention
گرونگی گرو	in a thundering sound, roaring
زنیہ ہونا	to be removed, to be disposed of
چھتا	n.m. tongs, forcept
سکتے ہیں آنا	to render motionless
غضب ناک	adj. furious, angered

Page 170.

مغزوب	n.m. a man who is totally absorbed in himself and altogether is unaware of the rest of the world, some sort of spiritual power is also supposed to be in his possession
عیشہ	n.m. shivering, shaking-palsy
دھاووں رونا	to weep bitterly, with tears flowing continuously
تاقتل کرنا	to hesitate, to pause
با خبر	adj. aware, informed, well-informed
اعتبار	n.m. here: belief, trust, reliability
ڈراؤ ڈراؤ	adj. staggering, doubted stability, double minded, wavering
قیاس	n.m. guess, idea
مان چکے تھے	had accepted

Page 171.

سارا	adj. the whole
اس وقت وہ سارا اپنی ٹانگوں میں تھا	at that time all of his personage had contained in his leg as he was only and only walking, without any thought or feeling whatsoever or even consciousness of his existence. So nothing but only his legs were existing or all of his was in his legs at that time.
ہوا گھورت ہر سوار ہونا	to be in great hurry
سواری	n.f. here: client or hirer of rickshaw etc.
سوتتا	adj. here: shrunked and sad
خونخوار	fierce, blood-thirsty
ہیرا سرا	adj. mysterious